

Traduction proposée / Suggested translation

1. Il était de bonne humeur quand il s'est levé ce matin.
He was in a good mood when he got up this morning.
2. Ma sœur a beaucoup d'amis. Elle a toujours été très proche d'eux.
My sister has got many friends. She has always been very close to them.
3. Ils se connaissent depuis plus de vingt ans, mais ils ont beaucoup changé. Ils ne sortent presque plus ensemble maintenant.
They have known each other for more than / over twenty years. But they have changed a lot. They hardly ever go out together now.
4. Il était en train de la draguer depuis une dizaine de minutes lorsqu'elle lui a dit : « Tu me plais bien, mais je ne t'aime pas... encore ! »
He has been chatting her up for about ten minutes when she said to him: "I like you but I don't love you... yet!"
5. Ils furent émus aux larmes en apprenant la triste nouvelle.
They were moved to tears on hearing / learning the sad news.
6. Nous le trouvions très sympathique même s'il se mettait parfois en colère.
We thought he was very nice even though he would sometimes lose his temper.
7. Les gens qui ont mauvais caractère sont souvent malheureux.
Bad-tempered people are often unhappy.
8. Tu ferais bien d'être prudent. Il est plutôt soupe au lait.
You'd better be careful. He is rather quick-tempered.
9. Ils étaient ravis de se retrouver après tant d'années.
They were delighted to meet again after so many years.
10. Un proverbe : 'Ventre affamé n'a pas d'oreilles.'
A proverb: 'A hungry man, an angry man.'
11. Les images qu'on a montrées à la télévision m'ont fait froid dans le dos.
The pictures that were shown on TV sent shivers down my spine / gave me the creeps.
12. Quelles que soient les circonstances, il ne s'emporte jamais. Il réussit toujours à garder son sang-froid.
Whatever the circumstances, he never loses his temper. He always manages to remain composed / to keep his composure.
13. Les personnes lunatiques sont souvent arrogantes et susceptibles.
Temperamental / moody people are often arrogant and touchy.
14. Elle en avait plein le dos de ses accès de colère. Un jour, elle fit sa valise et quitta la maison pour aller vivre chez sa sœur.
She was fed up with his fits of anger. One day, she packed her bags / packed up and left home to go and live at her sister's.
15. Ils sont très contents de leur nouvelle maison. Ils ont invité leurs amis et leurs voisins à venir pendre la crémaillère.
They are very pleased with their new house. They have invited their friends and neighbours to a house-warming (party).

Traduction proposée / Suggested translation

1. They were all on the verge of tears when they heard that fifty per cent of the staff would soon be made redundant.
Ils étaient tous au bord des larmes quand ils ont appris que cinquante pour cent / 50% du personnel serait bientôt licencié.
2. What a pity you didn't come! You can't imagine how beautiful the region we visited is.
Quel dommage que vous ne soyez pas venu ! Vous ne pouvez pas imaginer la beauté de la région que nous avons visitée.
3. A feeling of despair came over her when her house was flooded. However she rapidly pulled herself together and soon regained her composure.
Un sentiment de désespoir s'empara d'elle quand sa maison fut inondée. Cependant, elle se ressaisit rapidement et ne tarda pas à retrouver sa sérénité.
4. "What do you do when you've got the blues?"
"I read a good book or listen to classical music."
« Qu'est-ce que vous faites quand vous avez le cafard ? »
« Je lis un bon livre ou j'écoute de la musique classique. »
5. "Forgive me for saying that. I didn't mean to hurt your feelings."
« Pardonnez-moi d'avoir dit cela. Je n'avais pas l'intention de vous blesser / vexer. »
6. When he saw her walking out of the restaurant with his best friend, he became green with envy.
Quand il l'a vue sortir du restaurant avec son meilleur ami, il est devenu vert de jalousie.
7. Your boyfriend may be a nice chap but you shouldn't marry him right now. You are both far too young.
Ton petit ami est peut-être un garçon sympa(thique) mais tu ne devrais pas l'épouser tout de suite. Vous êtes tous (les) deux beaucoup trop jeunes.
8. "You don't seem very eager to meet him."
"No, as a matter of fact I don't feel like it."
« Vous ne paraissez pas très impatient(e) de le rencontrer. »
« Non, en fait, je n'en ai pas envie. »
9. She often feels lonely and always giggles when I talk to her.
Elle se sent souvent seule et elle rit toujours nerveusement quand je lui parle.
10. All their friends wept for joy when they received a message saying that they were safe and sound.
Tous leurs amis ont pleuré de joie quand ils ont reçu un message les informant qu'ils étaient sains et saufs.
11. Do you know many actors who will boast that they have never had stage fright just before appearing in front of an audience?
Est-ce que vous connaissez beaucoup d'acteurs qui se vantent de ne jamais avoir eu le trac juste avant de se présenter au public / juste avant d'entrer en scène ?
12. We tried to cheer her up but she was so depressed that she remained impervious to our suggestions.
Nous avons essayé de lui remonter le moral / de la reconforter, mais elle était si déprimée qu'elle est restée sourde à nos suggestions.
13. He started shaking like a leaf when he heard the tanker explode.
Il s'est mis à trembler comme une feuille quand il a entendu le camion-citerne exploser.
14. He has been feeling down in the dumps since he lost his job.
Il a le moral à zéro depuis qu'il a perdu son emploi.
15. Never give way to despair. There will always be someone or something to alleviate your suffering.
Ne cédez jamais au désespoir. Il y aura toujours quelqu'un ou quelque chose pour soulager votre peine / vos souffrances.